

Aportes a la construcción, adaptación y baremización de nuevas pruebas de evaluación psicológica para cuidados paliativos, psicología ambiental y psicología comunitaria.

Mikulic, Isabel María, Muiños, Roberto, Crespi, Melina, Casullo, Gabriela Livia, Albornoz, Ona, Barilari, María Zulema, Caruso, Agostina Paola, Fernández, Gabriela Lidia, García Labandal, Livia Beatriz, Herrero, Rocío, Marconi, Aracelli, Messoulam, Nadia, Monges, María Eugenia, Pierri, Jérica, Salomón, Patricia y Siffredi, Alejandra.

Cita:

Mikulic, Isabel María, Muiños, Roberto, Crespi, Melina, Casullo, Gabriela Livia, Albornoz, Ona, Barilari, María Zulema, Caruso, Agostina Paola, Fernández, Gabriela Lidia, García Labandal, Livia Beatriz, Herrero, Rocío, Marconi, Aracelli, Messoulam, Nadia, Monges, María Eugenia, Pierri, Jérica, Salomón, Patricia y Siffredi, Alejandra (2007). *Aportes a la construcción, adaptación y baremización de nuevas pruebas de evaluación psicológica para cuidados paliativos, psicología ambiental y psicología comunitaria. XIV Jornadas de Investigación y Tercer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*
Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-073/601>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/e8Ps/OqT>

APORTES A LA CONSTRUCCION, ADAPTACIÓN Y BAREMIZACION DE NUEVAS PRUEBAS DE EVALUACIÓN PSICOLÓGICA PARA CUIDADOS PALIATIVOS, PSICOLOGÍA AMBIENTAL Y PSICOLOGÍA COMUNITARIA

Mikulic, Isabel María; Muiños, Roberto; Crespi, Melina; Casullo, Gabriela Livia; Albornoz, Ona; Barilari, María Zulema; Caruso, Agostina Paola; Fernández, Gabriela Lidia; García Labandal, Livia Beatriz; Herrero, Rocío; Marconi, Aracelli; Messoulam, Nadia; Monges, María Eugenia; Pierri, Jéssica; Salomón, Patricia; Siffredi, Alejandra
Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires

RESUMEN

Uno de los aspectos más relevantes en el uso y aplicación de instrumentos de evaluación psicológica es la existencia de información sobre cómo han sido contruidos, o traducidos y adaptados de una cultura a otra, especialmente si se trata de medios multiculturales. Tanto para la construcción como para la adaptación de un instrumento psicométricos características como validez y confiabilidad serán insoslayables. En ambos casos la obtención de normas de estandarización que se ajusten a las características de la población meta serán tarea ineludible. Este proceso que incluye una serie de pasos metodológicos, no siempre conocidos y otras veces no realizados rigurosamente, merece ser analizado en toda su complejidad. Este trabajo pretende ejemplificar las diversas etapas del proceso de elaboración y adaptación de nuevos instrumentos de evaluación psicológica para áreas no tradicionales de la Psicología. Se presenta la Construcción de una Entrevista sobre Duelo para Cuidados Paliativos, la Adaptación del Hazard Evaluation Questionnaire Rohrmann, 2000 - Cuestionario de Percepción de Riesgo y las Normas Locales para el Inventario de Estresores Vitales y Recursos Sociales (LISRES-Autor: R. Moos y B. Moos; Adaptación: I. M. Mikulic)

Palabras clave

Pruebas Construcción Adaptación Normas

ABSTRACT

CONTRIBUTION TO THE CONSTRUCTION, ADAPTATION AND STANDARIZATION OF NEW INSTRUMENTS OF PSYCHOLOGICAL FOR PALLIATIVE CARE, ENVIRONMENTAL PSYCHOLOGY AND COMMUNITY PSYCHOLOGY

The existence of information regarding instruments construction, translation and adaptation from one culture to another, specially if multicultural, is one of the issues most important data in use and application of psychological instruments. Validity and reliability are necessary both for construction and adaptation of psychometric instruments. In both cases, standardization considering target population is unavoidable. This process includes methodological steps, not always well known sometimes not thoroughly followed, which deserve to be analyzed in its complexity. This work shows examples for the different steps in the design, construction, and adaptation of new instruments of psychological evaluation for non common areas of Psychology. It is presented a Duel Interview construction, Hazard Evaluation Questionnaire adaptation and Life Events and Social Resources Inventory standardization.

Key words

Instruments Construction Adaptation Standardization

INTRODUCCIÓN

Los instrumentos de evaluación psicológica constituyen una de las herramientas más importantes con la que contamos los psicólogos en el área de la investigación y en los diversos campos de intervención del psicólogo. ¿Qué es lo que motiva la elaboración de instrumentos nuevos de evaluación psicológica? Si bien no existe un listado definitivo de motivaciones que conduzcan a la construcción de nuevos tests, un análisis de las pruebas existentes señala *tres fuentes principales* de trabajo de desarrollo de pruebas. Según Hogan (2004) la *primera* de estas tres fuentes señala que muchas de las pruebas de uso más generalizado se origina en respuesta a una necesidad práctica. La *segunda* de las fuentes indica que algunas pruebas se forjan a partir de un fundamento teórico y la *tercera* muestra la necesidad de adaptar nuevas versiones de las ediciones ya existentes.

La mayor parte de los instrumentos de que disponemos en lengua española han sido desarrollados inicialmente en otros países, por lo que la preparación de versiones que puedan utilizarse de manera fiable en nuestro entorno cultural requiere que se siga un proceso que asegure la equivalencia conceptual con el instrumento original, pero que también garantice su aplicabilidad transcultural (Muñiz y Hambleton, 2000).

La adaptación de un instrumento incluye por supuesto la traducción del mismo, su adaptación cultural e idiomática y la comprobación de las características psicométricas de fiabilidad y validez, así como la obtención de normas de estandarización que se ajusten a las características de la población meta. Para poder realizar interpretaciones comparativas de los puntajes individuales es necesario contar con tablas de equivalencia que permitan la comparación de los resultados respecto del grupo de referencia y por lo tanto, es necesario realizar un proceso de estandarización. Este proceso supone, siguiendo a Torninbeni, Perez, Olaz y Fernández (2004): a) Seleccionar una muestra representativa de la población meta para la cual se elaboró el instrumento (muestra de estandarización); b) Administrar el test a esa muestra; c) Obtener las puntuaciones originarias de los sujetos de esa muestra; y d) Trasformar esas puntuaciones originarias en puntuaciones derivadas que indiquen la posición relativa de los puntajes directos o brutos. El producto de este proceso son las normas o baremos de los test, que pueden definirse como tablas de equivalencia entre puntuaciones originarias y transformadas que permiten la comparación de los resultados individuales con los del grupo de referencia, homogéneo en características sociodemográficas (Grasso, 1999).

LOS OBJETIVOS DEL PRESENTE TRABAJO SON:

1) Desarrollar las etapas del proceso de elaboración de los instrumentos de evaluación psicológica: construcción, adaptación y estandarización; ejemplificando cada una de ellas con

un instrumento de evaluación psicológica trabajado en el Equipo UBACYT P015.

2) Presentar nuevas técnicas de evaluación psicológica para ámbitos no tradicionales como la construcción de una Entrevista sobre Duelo para Cuidados Paliativos, la adaptación del Cuestionario de Percepción de Riesgo (Rohrmann, 2000) en la Psicología Ambiental; y el proceso de construcción de las normas locales del Inventario de Estresores Vitales y Recursos Sociales (LISRES- Autor: R. Moos y B. Moos; Adaptación: Mikulic, I.M.) utilizado en Psicología Comunitaria.

a) Construcción de una Entrevista sobre Duelo

En el marco del proyecto de investigación UBACYT P 015 "Calidad de Vida y Resiliencia: Estudio del Afrontamiento de las Crisis Vitales desde una Perspectiva Integrada con el Modelo de Ecuaciones Estructurales". se abordó la crisis vital pérdida de un otro significativo en el contexto de los Cuidados Paliativos. Con el objetivo de recolectar toda la información necesaria para el estudio de dicho estresor en su especificidad, nos abocamos a la tarea de construir una entrevista estructurada que nos permitiera tanto contar con información clave para la medición de la variable a estudiar así como enriquecer el análisis e integración de los resultados obtenidos en el resto de las técnicas de evaluación administradas. La finalidad de la entrevista consistió en permitir al evaluador operacionalizar aspectos relacionados con la pérdida de un ser significativo y el proceso de duelo subsiguiente como por ejemplo el tipo de fallecimiento y las características de controlabilidad y predictibilidad del mismo, el tipo de apoyo percibido, el rol desempeñado durante el mismo como cuidador del fallecido; etc.

Luego de definir las áreas a explorar, redactamos los reactivos teniendo en consideración la particular población a la que se dirigirá la prueba. Una primera prueba piloto permitió depurar los reactivos construidos otorgándoles mayor poder discriminativo y tornándola fácilmente autoadministrable. La entrevista construida será presentada en toda su extensión pero sucintamente se encuentra conformada por 19 ítems que indagan las siguientes áreas: Datos de identificación del evaluado y del fallecido, Estructura familiar, Fallecimiento: causa, modo, lugar en que se produjo, Búsqueda de apoyo e Impacto del fallecimiento en el evaluado.

b) Adaptación del Cuestionario de Percepción de Riesgo (Rohrmann, B., 2000)

En el área de la Psicología Ambiental, existen escasas técnicas construidas o adaptadas en nuestro medio, razón por la cual nos encontramos adaptando el Hazard Evaluation Questionnaire diseñado por B. Rohrmann en la Universidad de Melbourne, Australia con el que nos hallamos trabajando en un proyecto de evaluación transcultural. Para realizar dicha adaptación hemos seguido las sugerencias de la International Test Commission (ITC) que propone como primer paso la Traducción y como segundo paso la Adaptación. En este sentido, se han elaborado una primera traducción en el idioma local y los estilos lingüísticos propios del contexto en que será aplicada. Para ello fue necesario analizar una serie de traducciones alternativas hasta llegar a la versión más adecuada, es decir aquella en la cual los reactivos representan adecuadamente el constructo que se pretende medir teniendo en cuenta las diferencias lingüísticas que pueden surgir al cambiar el contexto cultural de aplicación. Por ejemplo un ítem formulado en idioma original inglés como "Regularly driving cars", fue traducido literalmente como "manejar autos regularmente". Al hacer una revisión se coincidió en que esta traducción parecía indagar sobre la posibilidad de manejar autos inadecuadamente cuando lo que se quiere indagar es acerca de la frecuencia con que se maneja autos, por lo que dicho ítem fue reformulado como "Manejar autos frecuentemente". Otro reactivo "Living in a high-crime area" en su traducción literal devino en "Vivir en un área con

altos niveles de crimen", pero luego debió ser transformado en "Vivir en un área con altos índices de delito" ya que en nuestra cultura el "crimen" alude directamente a "homicidios" y no a "delitos penales en general". Otros ejemplos de los sesgos lingüísticos que fueron analizados se refieren a la diferencia existente en nuestro país entre tránsito y tráfico y la connotación de estas palabras en inglés.

El último paso en esta adaptación será la evaluación que realizarán cinco jueces expertos de las cuatro traducciones independientes a fin de obtener una versión definitiva que cuente con probada equivalencia conceptual y lingüística para ser aplicada en nuestro contexto.

c) Construcción de Baremos para el Inventario de Estresores Vitales y Recursos Sociales (LISRES- Autor: R. Moos y B. Moos; Adaptación: I. M. Mikulic)

El Inventario LISRES permite obtener información integrada de los contextos cotidianos de vida de un sujeto. La evaluación comprende los recursos sociales y los estresores de vida estables así como los cambios que se registran en el transcurso del tiempo. Los ocho dominios evaluados por este instrumento cubren las fuentes más importantes de estresores y recursos sociales: salud, vivienda y vecindario, finanzas, trabajo, relaciones con la pareja, relaciones con los hijos, relaciones con la familia extensa y relaciones con los amigos y grupos sociales. La prueba LISRES ha experimentado un proceso de traducción y adaptación a nuestro medio, con una doble traducción a cargo de profesionales idóneos que permitieron hallar equivalencias conceptuales y lingüísticas. Las versiones preliminares fueron sometidas a exhaustivos análisis de los reactivos teniendo presentes las características sociales y culturales propias del contexto en el que se aplicaría y que difieren de las del país de origen de la prueba.

La tercer equivalencia, la métrica, tuvo como objetivo poner a disposición de los usuarios las normas locales para el análisis de las puntuaciones obtenidas por la población objetivo. En cada escala se han elaborado las tablas de equivalencia correspondientes a población de Capital Federal y Gran Buenos Aires. Para la adaptación métrica del Inventario de Estresores Vitales y Recursos Sociales participaron 1298 sujetos, todos de nacionalidad argentina. Dentro del rango de edad estudiado (20-60 años), la media obtenida es 32 años (SD=9). La variable género se distribuye en: 58% mujeres, 42% hombres, siendo la media de edad para cada grupo de 32 años (SD=9). En cuanto al nivel de instrucción: el 28% refiere tener estudios primarios completos, el 27% estudios secundarios y el 19% estudios universitarios. El restante se polariza entre: 5% primario incompleto, 9 % terciario completo y 12% universitario incompleto. En cuanto a la variable estado civil, el 50% de la muestra refiere ser soltero, y el restante se distribuye entre: 34% casado, 4% juntado y 12% separado/divorciado. Las características socio-demográficas de la muestra seleccionada se corresponden con los valores poblacionales obtenidos para Capital Federal y Gran Buenos Aires según datos del último Censo 2001 (Fuente: INDEC). A partir de la administración del Inventario a la muestra de estandarización se obtuvieron las puntuaciones originarias correspondientes a cada una de las 16 escalas que conforman el instrumento, las cuales fueron posteriormente transformadas en puntuaciones estándar o z. Debido a las dificultades que ocasionan la presencia de valores negativos y de decimales, se realizó una segunda transformación obteniendo las correspondientes puntuaciones derivadas o puntajes T (media=50; desvío estándar=10).

CONCLUSIONES

La construcción de nuevos instrumentos para los contextos de aplicación que las diversas áreas y problemáticas que aborda la Psicología reclame a nuestra disciplina es un desafío que pone a prueba a quienes se dedican al área de la evaluación psicológica. "Poner a prueba" nuestras pruebas nos permite

evaluar la calidad de las mismas y garantizar su utilidad para los objetivos que han sido construidas.

Asimismo, la búsqueda de equivalencias lingüísticas, conceptuales y métricas a través de un proceso científico e internacionalmente pautado provee garantías a la adaptación de los instrumentos de evaluación psicológica.

La necesidad de encontrar equivalencias métricas en la adaptación de un instrumento constituye uno de los aspectos más complejos desde el punto de vista investigativo, ya que supone un proceso que incluye la obtención de muestras de considerable magnitud y representatividad.

BIBLIOGRAFÍA

- ANASTASI, A. y URBINA, S. (1998). Tests Psicológicos. México. Pearson Educación.
- BASQUE, Marie-Frederique; HANUS, Michel (2000). Le deuil, Paris: Collection Encyclopedique Puf. Presses Universitaires de France.
- FLOREZ, S.D.: Duelo, Universidad de Antioquía. Medellín, Colombia.
- GRASSO, L. (1999). Introducción a la Estadística aplicada a las Ciencias Sociales y del Comportamiento. Universidad Nacional de Córdoba.
- HOGAN, T. (2004). Pruebas Psicológicas. Una introducción práctica. Cap. 6, México: Editorial Manual Moderno.
- KUBLER ROSS, E. (1989). Sobre la muerte y los moribundos, Barcelona: Edit. Grijalbo.
- MIKULIC, I.M. (1998). La Evaluación Psicológica de los recursos sociales y los estresores vitales, Aportes del Inventario LISRES. Buenos Aires: Sainte Claire Editora.
- MIKULIC, I.M. y MUIÑOS, R. (2004). La construcción y uso de instrumentos de evaluación en la investigación e intervención psicológica: El inventario de calidad de vida percibida (ICV) XII Anuario de Investigaciones. Facultad de Psicología. Buenos Aires. UBA.
- MIKULIC, I.M. (2007). Introducción a la construcción y adaptación de tests. Primera parte. Ficha de la cátedra. Departamento de Publicaciones. Facultad de Psicología.
- MUÑIZ, J.; HAMBLETON, R. (2000). Adaptación de los tests de unas culturas a otras, Metodología de las Ciencias del Comportamiento, Vol 2, Nro 2, pp 129-149.
- ROHRMANN, B. (2003). Risk Attitude Scales: Concepts and Questionnaires. Project Report. University of Melbourne, Australia.
- SILVA, F. (1999). Avances en Evaluación Psicológica, Valencia: Promolibro.
- TORNIMBENI, S.; PÉREZ, E.; OLAZ, F. y FERNÁNDEZ, A. (2004). Introducción a los Tests Psicológicos. Córdoba, Argentina: Brujas.
- VICENTE CASADO, J. (2001). Aceptar la pérdida. El proceso de duelo y sus fases. En W. Worden (1997) El tratamiento del duelo: asesoramiento psicológico y terapia, Argentina: Ed. Paidós